

*Д. Г. Добыкин, Н. А. Тарнакин*

## ОТДЕЛЬНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ ИССЛЕДОВАНИЙ ПРАВОСЛАВНЫХ БИБЛЕИСТОВ В СССР. Период с 1964 по 1982 гг.

Статья продолжает цикл публикаций, посвященных православной библеистике в СССР и основывается на изучении работ, опубликованных в «Журнале Московской Патриархии» и сборнике «Богословские труды» с 1964 по 1982 гг. Большая часть рассматриваемых публикаций впервые вводится в научный оборот. Выделяются статьи по текстологии, исагогике, экзегетике, а также публикации, посвященные выдающимся библеистам. Показан интерес авторов к вопросам перевода Священного Писания на славянский и современные языки. Отдельно рассматривается деятельность Библейской группы при ЛДА во главе с К. И. Логачевым, автором практически всех публикаций о работе группы. Делаются выводы о более высоком научном уровне статей (прежде всего по исагогике), а также некотором сокращении их количества, по сравнению с предыдущим периодом. Особо отмечается важное просветительское значение статей, посвященных выдающимся ученым-библеистам — свт. Филарету (Дроздову), М. Д. Муретову, И. Е. Евсееву.

**Ключевые слова:** библеистика, СССР, Журнал Московской Патриархии, Богословские труды, Библейская группа, текстология, исагогика, экзегетика, митрополит Никодим (Ротов), архиепископ Кирилл (Гундяев), протоиерей Михаил Сперанский, протоиерей Владимир Сорокин, И. Е. Евсеев, К. И. Логачев, Н. Д. Успенский, А. М. Бухарев, М. С. Иванов, Л. И. Брежнев, «брежневский период».

### Введение

Статья продолжает цикл публикаций, посвященных изучению православной библеистики в СССР, и ставит своей целью анализ и введение в научный оборот статей православных библеистов советского периода. В настоящей статье мы рассматриваем публикации т. н. «брежневского периода» (1964–1982 гг.). В это время гонения на Церковь, усилившиеся в последние годы правления Н. С. Хрущева, практически прекратились, или, по крайней мере, приобрели иной, не столь прямой характер. Это, вероятно, не могло не отразиться на научной деятельности православных библеистов. В настоящей статье мы начинаем изучение этих публикаций по следующим направлениям: текстология, экзегетика, исагогика, выдающиеся библеисты. Отдельно рассматривается деятельность основанной в 1969 году по благословию митрополита Никодима (Ротова) Библейской группы при ЛДА во главе с К. И. Логачевым.

Как и в предыдущих статьях цикла, в качестве источника материалов используются «Журнал Московской Патриархии» (далее ЖМП) и сборник «Богословские труды» (далее БТ). Поскольку ЖМП задумывался как издание официальное, а БТ как строго научное, можно предположить соответствующее распределение публикаций между ними.

---

*Дмитрий Георгиевич Добыкин* — кандидат богословия, доцент кафедры библеистики Санкт-Петербургской духовной академии (sravnika@yandex.ru).

*Николай Александрович Тарнакин* — студент 4 курса бакалавриата Санкт-Петербургской духовной академии (tarnakin.n.a@gmail.com).

## Публикации по текстологии

Статья<sup>1</sup> подписанная «П. В-ский» (по мнению К. И. Логачева, написанная епископом Волоколамским Питиримом (Нечаевым), представляет собой развернутое введение к переводу на русский язык шестопсалмия<sup>2</sup>. Автор рассматривает историческое развитие шестопсалмия и его положение в составе богослужения. Подробно останавливаясь на 102-м и 87-м псалмах, автор усматривает в них две кульминации, из чего делает вывод о волнообразной композиции шестопсалмия<sup>3</sup>.

В статье<sup>4</sup> Константин Иванович Логачев (1939–1997 гг.) описывает истории создания переводов Священного Писания на русский язык, уделяя большее внимание появлению Синодального перевода и указывая, что его создание «явилось новым шагом в развитии библейского текста на Руси ... остановившемся в 1580–1581 гг.»<sup>5</sup>. Отмечается, что «систематического разбора и оценки русского перевода с филологической стороны до сих пор еще сделано не было»<sup>6</sup>. При этом сравнение текстов изданий 1819–1821 и 1860–1862 гг. позволяет говорить «не о двух переводах Нового Завета на русский язык, а об одном переводе»<sup>7</sup>, редактировавшемся в последующем. По мнению автора, Комитет при РБО дал «основу русского текста Нового Завета, которым мы пользуемся до сих пор»<sup>8</sup>.

Статья<sup>9</sup>, подписанная «К. Л.» (К. И. Логачев), посвящена рассмотрению в двух работах И. Е. Евсеева основных проблем и их решений при изучении греческого и славянского библейских текстов. По мнению автора, И. Е. Евсеев видел задачу греческой текстологии в издании восстановленных текстов «лукиановской, исихиевской и палестинской рецензий с полноправным использованием при этом младших по времени происхождения списков»<sup>10</sup>. Задача славянской текстологии, в свою очередь, видится И. Е. Евсееву в «издании восстановленных текстов кирилловской, мефодиевской и симеоновской редакций»<sup>11</sup>.

Епископ Анатолий (Кузнецов) в статье<sup>12</sup> дает отзыв на появившийся в 1973 году благодаря римско-католическому епископату перевод Нового Завета и Псалтири на современный литературный литовский язык. В начале автор приводит рассуждения о богословских и исторических предпосылках, которые «вводят в характер сложных текстологических проблем»<sup>13</sup>. В целом автор положительно характеризует появление и многочисленные достоинства такого издания, особо отмечая: использование древнегреческого текста, сохранение стиля оригинала, качественные комментарии в подстрочнике, вводные сведения к каждой книге, использование новейших переводов с разных языков, а также трудов видных западных библеистов<sup>14</sup>.

<sup>1</sup> В-ский П. Смысл и композиция шестопсалмия // ЖМП. М., 1968. № 10. С. 62–64.

<sup>2</sup> Шестопсалmie (новый русский перевод) // ЖМП. М., 1968. № 10. С. 64–68.

<sup>3</sup> Там же. С. 63.

<sup>4</sup> Логачев К. И. Русский перевод Нового Завета (к 150-летию издания) // ЖМП. М., 1969. № 11. С. 61–68.

<sup>5</sup> Там же. С. 64.

<sup>6</sup> Там же. С. 67.

<sup>7</sup> Там же.

<sup>8</sup> Там же.

<sup>9</sup> К. Л. Основные проблемы греческой и славянской библейской текстологии // ЖМП. М., 1974. № 1. С. 77–79.

<sup>10</sup> Там же. С. 78.

<sup>11</sup> Там же. С. 79.

<sup>12</sup> Анатолий (Кузнецов), еп. Священное Писание на литовском языке в связи с историей библейского текста // ЖМП. М., 1974. № 7. С. 72–76.

<sup>13</sup> Там же. С. 72.

<sup>14</sup> Там же. С. 74.

Протоиерей Владимир Сорокин и К. И. Логачев в статье<sup>15</sup>, основываясь на различных выступлениях И. Е. Евсеева, выделяют несколько проблем русского перевода Священного Писания: необходимость более совершенного перевода для использования в богословии, выбор для него достойного источника, качество русского языка. Авторы отмечают, что действия Русской Библейской Комиссии «заложили прочную основу для продолжения работы над переводом Священного Писания на современный русский литературный язык»<sup>16</sup>. В заключении, говоря о переводе еп. Кассиана (Безобразова), авторы отмечают, что пересмотр «не разрешил главных проблем русского библейского перевода, а лишь снова показал всю их актуальность»<sup>17</sup>.

В статье<sup>18</sup> К. И. Логачев, говоря о развитии текстологии после создания Синодального перевода и о необходимости использования нового материала для улучшения русского перевода, отмечает, что «механически использовать материалы этих изданий нельзя»<sup>19</sup>. Рассматривая в свете новейших исследований принятый русский перевод Священного Писания, автор выделяет несколько его проблем: игнорирование многозначности греческих слов и их неточная передача в отдельных случаях; буквальный перевод в случае идиоматических выражений оригинала; сильная зависимость от лексики славянского языка. Для иллюстрации проблем автор разбирает ряд мест Евангелия от Матфея в принятом переводе, на основании чего приводит улучшенный их вариант. Делается вывод, что «точный перевод Нового Завета на современный русский литературный язык неизбежно должен в лексико-фразеологическом отношении ощутимо отличаться от принятого у нас перевода»<sup>20</sup>.

В двух статьях<sup>21</sup> К. И. Логачев рассматривает историю создания русских переводов Ветхого и Нового Заветов. Повествование иллюстрируется множеством примеров различных текстов переводов:

– Ветхого Завета: «Вадим» (Лондон, 1860), Л. Мандельштам (Берлин, 1862), О. Штейнберг (Вильна, 1899) и др.

– Нового Завета: В. А. Жуковский, Л. Н. Толстой, А. С. Хомяков, К. П. Победоносцев, еп. Кассиан (Безобразов).

Хочется отметить характерную особенность статей – множество подробных примечаний с пояснениями и списком дополнительной литературы.

В статье<sup>22</sup> настоятеля Антиохийского подворья в Москве архимандрита Макария (Тайяр) речь идет не только о переводах в XIX в., но и обо всей истории арабских переводов. Автор отмечает, что древние переводы с греческого, сирийского, еврейского языков или были неполны, или не имели широкого распространения по причине того, что отображали более ранние ступени развития арабского языка. В XIX в. было сделано два новых перевода Библии на арабский язык: протестантский и католический, при этом автор подробно описывает методiku перевода.

Статья протоиерея Яковлевич Радивой<sup>23</sup> посвящена изданию нового перевода Библии на современный чешский язык<sup>24</sup>. Автор, как член ветхозаветной комиссии,

<sup>15</sup> Сорокин В., прот., Логачев К. И. Актуальные проблемы русского перевода Священного Писания // БТ. М., 1975. № 14. С. 154–159.

<sup>16</sup> Там же. С. 158.

<sup>17</sup> Там же. С. 159.

<sup>18</sup> Логачев К. И. К вопросу об улучшении русского перевода Нового Завета (лексико-фразеологические проблемы русского перевода) // БТ. М., 1975. № 14. С. 160–165.

<sup>19</sup> Там же. С. 160.

<sup>20</sup> Там же. С. 165.

<sup>21</sup> Логачев К. И. Издания русских переводов Библии (к столетию создания первого полного перевода Библии на русский язык) // ЖМП. М., 1975. № 7. С. 72–78; № 9. С. 73–80.

<sup>22</sup> Макарий (Тайяр), архим. Арабские переводы Библии в XIX веке // ЖМП. М., 1976. № 11. С. 41–42.

<sup>23</sup> О нем см.: Бурега В. Преосвященный Симеон, епископ Оломоуцко-Брненский // Православие.Ru. URL: <http://www.pravoslavie.ru/orthodoxchurches/40298.htm> (дата обращения: 22.12.2017).

<sup>24</sup> Яковлевич Радивой, прот. Новый перевод Библии на чешский язык // ЖМП. М., 1979. № 12. С. 45–46.

подробно рассматривает процесс работы именно этой группы ученых, отмечая при этом участие в переводе специалистов разных христианских исповеданий. Именно это, по мнению автора, придает новому переводу «подлинно экуменический характер»<sup>25</sup>. Также в статье особо выделяется один из принципов нового перевода — «экономичность изложения», т. е. стремление «мысли еврейского текста передать самым коротким образом, из возможных чешских эквивалентов»<sup>26</sup>.

Статья архиепископа Кирилла (Гундяева)<sup>27</sup> (ныне Святейший Патриарх Московский и всея Руси) представляет собой доклад, прочитанный 25 ноября 1980 года на богословском симпозиуме в Софийской Духовной Академии, посвященном 1300-летию Болгарского государства<sup>28</sup>. Автор задается целью обобщить «понимание истории и современной ситуации в изучении славянской Библии, а также попытаться оценить возможные перспективы развития этой отрасли библейской науки и участия Церкви в этом процессе»<sup>29</sup>. Отмечаются две первостепенные задачи: консолидация как церковных, так и светских научных сил; подготовка квалифицированных специалистов в области славянской библейской текстологии<sup>30</sup>. Особо стоит отметить высокий научный уровень статьи.

В статье Н. А. Моисеев<sup>31</sup> подробно рассматривает историю создания Острожской Библии, а также появления славянских переводов, возникновения книгопечатания на Руси<sup>32</sup>. Статья содержит оценки Острожской Библии и ее значения для Церкви. Автор отмечает, что именно «острожским изданием установлен тот славянский библейский текст, который с незначительными изменениями принят и в настоящее время»<sup>33</sup>. Особую ценность статье придает библиографический аппарат.

В статье<sup>34</sup> К. И. Логачев, подробно рассматривая работы Б. М. Метцгера и Хр. Ханника, описывает деятельность западных библеистов по изучению славянского перевода Нового Завета. Отмечается, что указанные труды хорошо отражают «различные точки зрения на славянский перевод, существовавшие ранее и существующие ныне среди западных библеистов»<sup>35</sup>. При этом, однако, автор указывает на ряд упущений ученых, приводя замечания и уточнения.

## **Деятельность Библейской группы при Ленинградской Духовной Академии**

В период с 1969 по 1975 гг. в ЖМП преподавателем ЛДА К. И. Логачевым опубликован ряд статей, посвященных проблемам текстологии. Эти публикации были связаны с деятельностью созданной в 1969 году Библейской группы при ЛДА. Группа, продолжая дело Комиссии по научному изданию славянской Библии при Петроградской Духовной Академии, начала с разработки оставленного ею научного наследия.

---

<sup>25</sup> Там же. С. 45.

<sup>26</sup> Там же.

<sup>27</sup> О нем см.: Кирилл (Гундяев), патриарх Московский и всея Руси // Санкт-Петербургская Духовная Академия. URL: <http://spbda.ru/about/history-of-academy/academy-rectors/kirill-gundyaev-patriarh-moskovskiy-i-vseya-rusi/> (дата обращения: 20.12.2017).

<sup>28</sup> Кирилл (Гундяев), архиеп. К вопросу о реконструкции Кирилло-Мефодиевского перевода Священного Писания // ЖМП. М., 1981. № 3. С. 49–54.

<sup>29</sup> Там же. С. 49.

<sup>30</sup> Там же. С. 53.

<sup>31</sup> О нем см.: Феофилакт, епископ Дмитровский, викарий Святейшего Патриарха Московского и всея Руси (Моисеев Николай Алексеевич) // Официальный сайт Московского Патриархата URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/31589.html> (дата обращения: 23.12.2017).

<sup>32</sup> Моисеев Н. Острожская Библия // ЖМП. М., 1981. № 12. С. 75–80.

<sup>33</sup> Там же. С. 78.

<sup>34</sup> Логачев К. И. Проблемы славянского перевода Нового Завета и современная западная библейская текстология // ЖМП. М., 1974. № 11. С. 75–79.

<sup>35</sup> Там же. С. 79.

Так, в 1971 году группа, обнаружив архив Комиссии, опубликовала наиболее интересные документы<sup>36</sup>.

В статье<sup>37</sup> помещены письма (как правило — с приложениями), которые И. Е. Евсеев направлял в 1915–1917 гг. членам Комиссии, взявшим на себя труд по обработке и подготовке к научному изданию тех или иных ветхозаветных книг в славянском переводе. Все письма И. Е. Евсеева и приложения к ним были при публикации объединены в группы, каждая из которых содержит материал по одной ветхозаветной книге или одному типу ветхозаветных книг. Внутри группы документы расположены в хронологическом порядке. Сами группы расположены в порядке, который соответствует последовательности библейских книг в древних славянских списках греческой традиции.

В статье<sup>38</sup> опубликованы документы, освещающие труды членов Библейской Комиссии по выработке принципов ее организации и работы, а также описывающие ее деятельность в 1915–1921 гг. В публикацию включены все относящиеся к 1915–1921 гг. протоколы, журналы, годовые отчеты Комиссии и ее Исполнительного Комитета, некоторые приложения к протоколам и журналам, а также полные тексты некоторых докладов и один номер «Известий» Комиссии.

Статья<sup>39</sup> К. И. Логачева, рассказывая о работе Библейской группы при ЛДА, знакомит с некоторыми принципами перевода Нового Завета на русский язык и приводит образцы этого перевода. В работе группы автор выделяет два этапа: перевод греческого текста и богословское редактирование перевода, при этом богословское редактирование признается особенно важным. В процессе перевода ведущим принципом указывается принцип точной передачи смысла греческого текста средствами современного русского литературного языка. Отмечается, что «нередко приходилось в русском переводе употреблять **словосочетания**, как соответствия **одному** греческому слову»<sup>40</sup>.

Статья<sup>41</sup> К. И. Логачева знакомит с деятельностью Библейской Комиссии в области изучения славянского перевода Священного Писания. Изложив историю изысканий, автор формулирует цель работы Комиссии — научное издание славянской Библии. Для достижения этой цели Комиссией были выработаны основные принципы издания, исследовалась история Библии, разрабатывалась история текста отдельных книг. Автор подробно рассматривает научные результаты Комиссии по каждому направлению работы. В заключении подчеркивается, что именно благодаря Комиссии «заложен прочный фундамент, необходимый для всестороннего изучения ... славянской Библии»<sup>42</sup>.

Статья<sup>43</sup> К. И. Логачева посвящена деятельности профессора И. Е. Евсеева по изучению истории славянского перевода Библии, в частности, его труда, названного «классическим образцом русской историко-библиологической литературы»<sup>44</sup>. По мнению автора, при написании работы проф. И. Е. Евсеев опирался на точку зрения, согласно которой славянская Библия тесно связана с различными сторонами жизни славянских народов, и именно поэтому «невозможно изучать славянскую Библию без изучения широкого историко-бытового контекста ее существования»<sup>45</sup>.

<sup>36</sup> Логачев К. И. Библейская группа при Ленинградской Духовной Академии // ЖМП. М., 1974. № 9. С. 78–80.

<sup>37</sup> Логачев К. И. Документы Библейской Комиссии. Рукописный материал для научного издания славянского перевода Ветхого Завета // БТ. М., 1975. № 13. С. 208–235.

<sup>38</sup> Логачев К. И. Документы Библейской Комиссии. Организация, принципы работы и деятельность Комиссии в 1915–1921 годах // БТ. М., 1975. № 14. С. 166–255.

<sup>39</sup> Логачев К. И. О некоторых опытах работы над переводом Нового Завета // ЖМП. М., 1975. № 1. С. 76–79.

<sup>40</sup> Там же. С. 76.

<sup>41</sup> Логачев К. И. Библейская Комиссия и изучение истории Библии у славян (по неопубликованным документам Комиссии) // ЖМП. М., 1974. № 7. С. 76–80.

<sup>42</sup> Там же. С. 80.

<sup>43</sup> Логачев К. И. Труд профессора И. Е. Евсеева по истории славянской Библии // ЖМП. М., 1972. № 8. С. 76–77.

<sup>44</sup> Там же. С. 76.

<sup>45</sup> Там же.

Статья<sup>46</sup> К. И. Логачева представляет собой рецензию на работы профессора И. Е. Евсеева, посвященные проблемам, связанным с переводом Священного Писания на русский язык. Формулируются такие задачи по улучшению перевода как каноническая оценка состава русской Библии, выбор оригинала для перевода Ветхого Завета и обновление языка перевода. Автор отмечает, что работы И. Е. Евсеева, сохраняя и поныне свое значение, «приобретают сейчас еще большее значение в связи с все возрастающим интересом к русской Библии»<sup>47</sup>.

Статья<sup>48</sup> К. И. Логачева посвящена строению аппаратов критических изданий текстов Священного Писания. По мнению автора, «библейст обязан стремиться к знакомству с возможно большим числом библейских рукописей»<sup>49</sup>, что легче всего осуществить с помощью критических изданий. Подчеркивается, что библейсту следует оценивать критические аппараты изданий «не только с точки зрения их наглядности и экономности, но и количества представленных в них вариаций и вариантов»<sup>50</sup>.

### Публикации по исагогике

Статья<sup>51</sup> священника Владимира Сорокина представляет собой краткий конспект книги известного кумраниста профессора М. Берроуза, являющейся продолжением его исследований кумранских находок. Можно предположить, что такой стиль изложения был выбран автором статьи не случайно, т. к. при отсутствии свободного доступа к подобным книгам публикация знакомит читателя с актуальной научной информацией.

Статья<sup>52</sup> диакона (ныне протоиерея) Бориса Пивоварова посвящена аграфам, их исследованиям как иностранными, так и отечественными библейстами. Приводя деление аграф по основанию достоверности источника на четыре группы — содержащиеся в Новом Завете помимо Евангелий; сохранившиеся в неканонических евангелиях и не имеющие еретического искажения; записанные в творениях отцов, литургических памятниках; найденные в новооткрытых памятниках, — автор подробно рассматривает каждую, приводя при этом множество примеров аграф. В заключении отмечается, что «отбор и изучение подлинных аграф помогают определить состав и уяснить смысл Священного Писания»<sup>53</sup>.

Две статьи Михаила Степановича Иванова<sup>54</sup> представляют собой пробные лекции автора в МДА. Следует отметить, что в связи с характером публикаций статьи носят описательный характер. В первой<sup>55</sup> рассматриваются языки библейских времен, при этом большее внимание уделяется древнееврейскому и арамейскому языкам. Вторая<sup>56</sup> статья связана с первой и посвящена рассмотрению влияния ветхозаветной религиозной терминологии на библейские понятия. На примере терминов «святость», «слава», «истина», «дух», «милость» автор показывает, что «идентичные по смыслу

<sup>46</sup> Логачев К. И. Работы профессора И. Е. Евсеева по русскому переводу Священного Писания // ЖМП. М., 1973. № 2. С. 79–80.

<sup>47</sup> Там же. С. 80.

<sup>48</sup> Логачев К. И. Критические издания текстов Священного Писания как представители рукописного материала // БТ. М., 1975. № 14. С. 144–153.

<sup>49</sup> Там же. С. 145.

<sup>50</sup> Там же. С. 153.

<sup>51</sup> Сорокин В., прот. Миллар Берроуз. Больше света на свитки Мертвого моря. Нью-Йорк, 1958, 425 с. // БТ. М., 1971. № 6. С. 235–240.

<sup>52</sup> Пивоваров Б., диак. Аграфы // ЖМП. М., 1974. № 8. С. 72–77.

<sup>53</sup> Там же. С. 76.

<sup>54</sup> О нем см.: ИВАНОВ Михаил Степанович // Православная энциклопедия. URL: <http://www.pravenc.ru/text/200487.html> (дата обращения: 25.12.2017).

<sup>55</sup> Иванов М. С. Язык Библии // ЖМП. М., 1975. № 8. С. 75–80.

<sup>56</sup> Иванов М. С. Особенности библейской терминологии // ЖМП. М., 1975. № 10. С. 72–78.

слова разных языков не являются абсолютно равнозначными»<sup>57</sup>. Также, отмечая неподвижность древнееврейского языка преимущественно во внешней форме, автор заключает, что «при соблюдении традиционных искусственных форм и приемов он с течением времени одухотворялся»<sup>58</sup>, а термины, «не умножаясь количественно, возрастали в своем внутреннем, смысловом объеме»<sup>59</sup>.

Статья<sup>60</sup> М. С. Иванова посвящена одной из конструкций библейского стиха — «дистих». Отмечая его присутствие преимущественно в поэтических текстах и приводя примеры постановки «атнаха» (разделяющего знака) масоретами, автор приходит к выводу, что таким делением они «воспроизводят ритм мысли, характерный для библейского текста и сближающий еврейскую поэзию с прозой»<sup>61</sup>. Указывается на пересмотр в определении стилистики дистиха с формы параллелизма на стилистическую симметрию, которая есть «явление необычное для современного человека, привыкшего находить в литературе нового времени «непрерывное поступательное движение» мысли»<sup>62</sup>. По мнению автора, с экзегетической точки зрения «особый интерес представляет смысловая неполнота симметрии»<sup>63</sup>.

Весьма объемная статья<sup>64</sup>, подготовленная архим. Анатолием (Кузнецовым) по рукописи известного библеиста А. М. Бухарева<sup>65</sup> (1824–1871 гг.), представляет собой исследование в области исагогики Соборных посланий (кроме 2 и 3 Иоанна). В начале А. М. Бухарев формулирует основной посыл работы как опровержение ложного утверждения, что «будто у апостола Павла были разноречия и даже борьба со сторонниками других апостолов, особенно Петра и Иакова»<sup>66</sup>. В целом статья предоставляет читателю весьма подробную информацию по отдельным исагогическим вопросам.

## Публикации по экзегетике

В статье<sup>67</sup> священник И. Гиляшев рассматривает учение святого апостола Иоанна Богослова о сущности христианской любви и ее проявлении в жизни. По мнению автора, апостол видит главные основания христианской любви в «искупительном подвиге Иисуса Христа»<sup>68</sup>. Экзегетический анализ автором писаний ап. Иоанна Богослова определяет сущность христианской любви как «состояние духа человека, в котором человек, познавая Бога ... стремиться к Нему, желает ... уподобиться Ему в Его любви»<sup>69</sup>.

Статья<sup>70</sup> Ивана Николаевича Хибарина, в которой излагается версия событий, предшествующих Входу Господню во Иерусалим, создана автором с помощью компиляции множества цитат из Священного Писания. При этом статья не является научной, а скорее художественным произведением, построенным с использованием драматургической техники.

---

<sup>57</sup> Там же. С. 74.

<sup>58</sup> Там же. С. 78.

<sup>59</sup> Там же. С.

<sup>60</sup> Иванов М. С. Библейская стилистическая симметрия // ЖМП. М., 1981. № 7. С. 69–72.

<sup>61</sup> Там же. С. 69.

<sup>62</sup> Там же. С. 71.

<sup>63</sup> Там же. С.

<sup>64</sup> Бухарев А. М. О Соборных Апостольских Посланиях // БТ. М., 1972. № 9. С. 149–225.

<sup>65</sup> Архимандрит Феодор, в 1862 подал прошение о снятии монашеского сана. О нем см.: БУХАРЕВ, Александр Матвеевич // Православная энциклопедия. URL: <http://www.pravenc.ru/text/153711.html> (дата обращения: 23.12.2017).

<sup>66</sup> Бухарев А. М. О Соборных... С. 149.

<sup>67</sup> Гиляшев И., свящ. Христианская любовь по писаниям св. апостола Иоанна Богослова // ЖМП. М., 1965. № 5. С. 74–77.

<sup>68</sup> Там же. С. 75.

<sup>69</sup> Там же. С. 77.

<sup>70</sup> Хибарин И. Н. Путь к Голгофе // ЖМП. М., 1966. № 3. С. 56–62.

Статья<sup>71</sup> протоиерея Михаила Сперанского посвящена детальному рассмотрению личностей и деятельности апостолов Петра и Павла. Несмотря на «юбилейный» характер, статья содержит большое число элементов экзегезы. Особо подробно автор описывает характер апостолов. Так, Петру были свойственны «излишняя самоуверенность, пылкость и необдуманность его поступков»<sup>72</sup> (что, по мнению автора, можно увидеть на примере Тайной вечери). Павел «стремился превзойти своих современников в законодательной праведности и в этом дошел до фанатизма»<sup>73</sup>. Рассматривая событие обращения Савла, автор отмечает, что «все попытки подвести естественно-психологическую базу для объяснения не выдерживают критики»<sup>74</sup>.

Статья<sup>75</sup> Н. Иванова посвящена рассмотрению духовного перерождения человека в крещении. Автор выделяет несколько видов крещения, основываясь на Священном Писании: крещение Иоанново или «водное», «крещение Духом Святым» и «крещение огнем». При этом, основываясь на беседе Христа с Никодимом, автор выстраивает последовательность, в которой «совершается спасение: покаяние, вера в Евангелие, духовное возрождение, соучастие в страданиях Христовых»<sup>76</sup>.

В статье<sup>77</sup> профессор Н. Д. Успенский рассматривает ритуал Тайной вечери на основании сведений Талмуда и сообщений апостолов. В начале автор рассуждает о следующих вопросах: вид трапезы Тайной вечери (приводя мнения множества библеистов и данные кумранских рукописей) и день празднования Пасхи. Делается вывод, что Тайная вечеря является иудейской пасхальной трапезой. Далее в статье автор подробно рассматривает сам ритуал пасхальной трапезы, ее черты в повествовании Евангелий, совершение ее Христом и впоследствии, по Его примеру, самими апостолами.

Статья протоиерея Александра Ветелева<sup>78</sup> «Эммаусская вечеря»<sup>79</sup> содержит экзегетический анализ текста Евангелия от Луки 24:13-35, при этом рассматриваются следующие моменты: 1) текстология повествования об Эммаусской и Сионской вечерях; 2) психология Луки и Клеопы; 3) евхаристическое значение Эммаусской вечери. Автор приходит к выводу, что «во всех случаях термином «преломление хлеба» обозначалось не простое, а именно Евхаристическое преломление»<sup>80</sup>; также утверждается, что Воскресший Господь по дороге в Эммаусс явился именно Луке и Клеопе. В статье особо выделяются сотериологическое, литургическое и пасторологическое значения Эммаусской вечери.

Статья<sup>81</sup> архимандрита Тихона (Агрикова) представляет собой краткий пересказ событий последних дней земной жизни Иисуса Христа, построенный в форме литературного произведения, обильно насыщенного цитатами из Священного Писания. В целом статья по стилистике весьма напоминает проповедь, особенно потому, что в заключении автор делает нравственный вывод.

<sup>71</sup> Сперанский М., *прот.* Первоверховные апостолы Петр и Павел (к 1900-летию со времени мученической кончины) // ЖМП. М., 1967. № 7. С. 60–76.

<sup>72</sup> Там же. С. 63.

<sup>73</sup> Там же. С. 69.

<sup>74</sup> Там же. С. 70.

<sup>75</sup> Иванов Н. Крещение крестное // ЖМП. М., 1967. № 2. С. 71–76.

<sup>76</sup> Там же. С. 76.

<sup>77</sup> Успенский Н. Д. Тайная вечеря и трапеза Господня // ЖМП. М., 1967. № 3. С. 70–74; № 4. С. 65–76.

<sup>78</sup> О нем см.: ВЕТЕЛЕВ Александр Андреевич // Православная энциклопедия. URL: <http://www.pravenc.ru/text/158274.html> (дата обращения: 25.12.2017)

<sup>79</sup> Ветелев А. *прот.* Эммаусская вечеря // ЖМП. М., 1967. № 4. С. 76–78; № 5. С. 53–56; 1968. № 5. С. 64–68.

<sup>80</sup> Там же. № 4. С. 78.

<sup>81</sup> Тихон (Агриков), *архим.* Над страницами Страстных Евангелий // ЖМП. М., 1968. № 4. С. 47–49.



Статья<sup>82</sup> Н. Н. Ричко<sup>83</sup> посвящена сравнению русского и славянского переводов 86/7 псалма. Автор отмечает, что «бросается в глаза их расхождение — словесное и по внутреннему содержанию»<sup>84</sup>. Используя развернутый филологический анализ, автор показывает, что в псалме «прежде всего берется во внимание город Иерусалим и главным образом его наименование, а затем изображаются те последствия, которые непосредственно с ним связаны»<sup>85</sup>. Также автор приводит перевод псалма с учетом собственных толкований, отмечая, что недостатки имеющихся библейских переводов требуют при исследовании текстов «подвергать научной критике не только переводы, но и «оригинал», т. е. ...списки подлинного еврейского или греческого текстов»<sup>86</sup>.

В еще одной статье<sup>87</sup> Н. Н. Ричко проводит подробный филологический анализ текста Лк. 2:14, скрупулёзно разбирая каждое словосочетание. Автор отмечает, что в стихе содержится ветхозаветное пророчество, отсутствующее в переводах и в экзегетических трудах, «о том, что на месте жертвоприношения Авраама должен явиться Сам Господь Бог»<sup>88</sup>. В заключении приводится авторский перевод стиха: «(Пусть будет) слава Богу (во всей) вселенной, ибо на землю (низшел) Божественный Мир (Примиритель) и среди людей (водворилась) Божия Любовь»<sup>89</sup>.

Протоиерей Александр Ветелев в довольно объемной статье<sup>90</sup>, рассуждая о грехопадении прародителей, подробно описывает падение Денницы, продолжая повествование историями из книги Бытия. Статью в целом можно охарактеризовать как скорее догматическую, нежели экзегетическую, и в контексте настоящей работы представляющую определенный интерес, поскольку автор в своих рассуждениях опирается прежде всего на Священное Писание, а также на многочисленную научно-богословскую литературу.

В 1976 и 1977 гг. опубликована статья епископа Шлиссельбургского Григория (Лебедева) (1878-1937 гг.)<sup>91</sup>, представляющая собой экзегетический анализ полного текста Евангелия от Матфея<sup>92</sup>. В слове «От редактора» митрополит Антоний (Мельников) отмечает, что еп. Григорий в своем евангельском толковании «не стремится к реальному объяснению событий»<sup>93</sup> и его более интересуют «евангельские переживания Христова благовестия в сердце слушающего или читающего»<sup>94</sup>. В 1980 году опубликована статья владыки Григория, также представляющая собой экзегетический анализ некоторых стихов первой главы Евангелия от Луки<sup>95</sup>.

Статья<sup>96</sup> представляет собой подбор материала из экзегетического наследия епископа Феофана (Говорова)<sup>97</sup> (1815-1894 гг.). Вступление к статье написано игуменом

<sup>82</sup> Ричко Н. Н. О чем говорит нам 86/7-й псалом? // ЖМП. М., 1968. № 10. С. 73–75, № 11. С. 70–77.

<sup>83</sup> О нем см.: Иванов М. С. Доцент Николай Николаевич Ричко [некролог] // ЖМП. М., 1972. № 7. С. 30–32.

<sup>84</sup> Ричко Н. Н. О чем говорит... С. 73.

<sup>85</sup> Там же. С. 74.

<sup>86</sup> Там же. С. 77.

<sup>87</sup> Ричко Н. Н. «Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение» (Лк. 2:14) // ЖМП. М., 1969. № 12. С. 58–62.

<sup>88</sup> Там же. С. 60.

<sup>89</sup> Там же. С. 62.

<sup>90</sup> Ветелев А., прот. О грехопадении прародителей и его следствиях // ЖМП. М., 1974. № 11. С. 61–75.

<sup>91</sup> Епископ Шлиссельбургский Григорий (Лебедев) 16 июля 2005 года причислен к лику святых Русской Православной Церковью в лике священномучеников.

<sup>92</sup> Григорий (Лебедев), еп. Евангельские образы. (Дневник размышлений над Евангелием. Благовестие святого евангелиста Марка) // БТ. М., 1976. № 16. С. 5–32; 1977. № 17. С. 3–84.

<sup>93</sup> Там же. С. 5.

<sup>94</sup> Там же.

<sup>95</sup> Григорий (Лебедев), еп. Евангельские образы. (Дневник размышлений над Евангелием. Благовестие святого евангелиста Луки) // БТ. М., 1980. № 21. С. 170–180.

<sup>96</sup> Феофан (Говоров), еп. Изъяснение 118-го псалма // ЖМП. М., 1976. № 8. С. 67–73.

<sup>97</sup> На Поместном Соборе Русской Православной Церкви в 1988 году, посвященном 1000-летию Крещения Руси, прославлен в лике святителей.

Георгием (Тертышниковым), в то время как основное содержание статьи представляет собой подбор избранных цитат из труда «Псалом сто-осмнадцатый» святителя Феофана Затворника.

Статья<sup>98</sup> священника Сергия Чевяга рассматривает учение двенадцати малых пророков, начиная с пророка Амоса. Автор показывает, что центральное место в богословии пророка занимает учение о «нравственной сущности Бога, Его отношении к человеческой истории»<sup>99</sup>, что в его заключительном обетовании излагается учение о Боге как Спасителе: «восстановит падшую скинию Давидову и распространит истинное Богопознание среди всех народов»<sup>100</sup>. Делается вывод, что Откровения о Боге и Его благодатном царстве у малых пророков имеют «исключительно важное значение в общей системе ветхозаветных пророчеств»<sup>101</sup>, поскольку пророчества, изображавшие Лицо Мессии, «во всей полноте оправдавшееся в ... явлении Господа, доказывают, что Христос есть истинный Мессия»<sup>102</sup>.

В статье<sup>103</sup> М. С. Иванова рассматривается вопрос широкого распространения ветхозаветных псалмов в христианской Церкви<sup>104</sup>. Причину популярности Псалтири автор объясняет, прежде всего, внутренними достоинствами самой Книги, «ее особой духовной окрыленностью, поэтической выразительностью и богословской глубиной»<sup>105</sup>. Приводя слова святого Василия Великого о том, что «Книги Псалмов объемлет все, что представляют все другие Священные Книги»<sup>106</sup>, автор называет Псалтирь «малой Библией». Также М. Иванов рассматривает вопрос многообразия содержания Псалтири, указывая, что она является «прежде всего Книгой молитв»<sup>107</sup>, и «псалмы касаются всех основных библейских тем»<sup>108</sup>.

Статья<sup>109</sup> митрополита Филарета (Денисенко) представляет собой пространное обобщение его публичных бесед и содержит анализ облика Христа в контексте эпохи, с использованием исторических источников. Автор опирается не только на Священное Писание, но и на труды святых отцов. Статью отличает использование многочисленных научных терминов и оборотов: «борьба против внешнего формально-юридического понимания...»<sup>110</sup>, «любовь Христа сочетается с объективным знанием психологической обусловленности человеческих действий»<sup>111</sup>, но при этом ее нельзя назвать строго экзегетической.

## Публикации о выдающихся ученых-библеистах

Статья<sup>112</sup> архимандрита Симона (Новикова) посвящена деятельности святителя Филарета (Дроздова) на ниве библеистики, а именно — его вкладу в экзегетическую науку. Называя святителя первым русским экзегетом, показавшим образцы научного толкования, автор также освещает работы митрополита Филарета в области герменевтики и исагогики. Приводя в пример множество последующих трудов ученых, автор

<sup>98</sup> Чевяга С., свящ. Учение двенадцати малых пророков о Боге // ЖМП. М., 1976. № 5. С. 69–73.

<sup>99</sup> Там же. С. 70.

<sup>100</sup> Там же.

<sup>101</sup> Там же. С. 73.

<sup>102</sup> Там же.

<sup>103</sup> Иванов М. С. Псалтирь — Книга молитвы // ЖМП. М., 1979. № 9. С. 73–77.

<sup>104</sup> Там же. С. 73.

<sup>105</sup> Там же.

<sup>106</sup> Там же.

<sup>107</sup> Там же.

<sup>108</sup> Там же. С. 74.

<sup>109</sup> Филарет (Денисенко), митр. О духовном облике Иисуса Христа по Евангелию // ЖМП. М., 1981. № 5. С. 55–60.

<sup>110</sup> Там же. С. 58.

<sup>111</sup> Там же. С. 59.

<sup>112</sup> Симон (Новиков), архим. Основоположник русской библейской науки и экзегетической школы // ЖМП. М., 1968. № 2. С. 59–64.

подчеркивает влияние святителя на разнообразные богословские области науки. В конце статьи дается приложение со списком трудов митрополита Филарета по изучению Библии.

Статья<sup>113</sup> архимандрита Симона (Новикова) посвящена рассмотрению биографии и деятельности профессора МДА М. Д. Муретова (1851-1917 гг.). Автор подробно анализирует статьи М. Д. Муретова по экзегетике Евангелий, родословной Христа, синоптической проблеме. При этом отмечается, что, хотя проф. Муретов оставил после себя множество работ, посвященных исследованию отдельных, интересующих его вопросов, однако систематического труда по Четвероевангелию не создал. Стоит отметить, что характерной особенностью статей архим. Симона является публикация списка трудов рассматриваемых им личностей.

Статья<sup>114</sup>, подписанная «К. Л.» (К. И. Логачев), посвящена рассмотрению биографии профессора Санкт-Петербургской (Петроградской) духовной академии И. Е. Евсева. Параллельно в статье кратко излагается содержание его работ и формулируются их направления. Отмечается деятельность И. Е. Евсева по организации работы Библейской Комиссии, ставшей первым в истории Академии общеакадемическим научным начинанием, отражавшим актуальный уровень научной мысли в целом. В заключении автор отмечает, что заслуги И. Е. Евсева в развитии русской библеистики необычайно велики.

## Заключение

При рассмотрении исследований по библеистике, опубликованных в период с 1964 по 1982 гг. в «Журнале Московской Патриархии» и сборнике «Богословские труды», можно выделить несколько направлений научной мысли, которые получили свое отражение на страницах журналов.

Прежде всего, отчетливо прослеживается научный интерес авторов публикаций к вопросам текстологии. Так, ряд статей посвящен переводам на современные языки и проблемам славянского перевода Священного Писания. Отметим, что именно в данной области начал свою научную деятельность Святейший Патриарх Московский и всея Руси Кирилл в бытность ректором ЛДА.

Также, обращает на себя внимание значительное количество статей, посвященных деятельности Библейской группы при ЛДА. Практически все публикации принадлежат перу преподавателя ЛДА К. И. Логачева, и освещают круг проблем, связанных с научным наследием Библейской Комиссии, а также вопросы греческой и славянской библейской текстологии. Следует отметить, что основная цель создания группы — подготовка критического издания славянской Библии — так и не была достигнута.

Отметим, что публикации по исагогике, в сравнении с предыдущим рассмотренным периодом, отличаются более строгим научным подходом и достаточно узкой тематикой. Также отметим публикацию в данном разделе и разделе «Экзегетика» дореволюционных работ, полностью или частично. Очевидно, это было связано с недостатком современной на то время православной литературы. Так, наряду с работами еп. Феофана (Говорова), еп. Григория (Лебедева) и А. М. Бухарева, опубликованы труды известного русского богослова священника Павла Флоренского.

Особо подчеркнем просветительское — в отсутствии доступных источников информации — значение статей, посвященных выдающимся ученым-библеистам. Указанные публикации можно рассматривать как своего рода напоминание о высоком научном уровне дореволюционных работ и как подтверждение исторической преемственности ученых-библеистов.

<sup>113</sup> Симон (Новиков), архим. Профессор Московской духовной академии М. Д. Муретов и его труды по Четвероевангелию // ЖМП. М., 1972. № 4. С. 75–80.

<sup>114</sup> К. Л. Профессор И. Е. Евсеев (к 50-летию со дня кончины) // ЖМП. М., 1971. № 12. С. 64–67.

В целом публикации рассматриваемого периода можно охарактеризовать как имеющие более высокий научный уровень (по сравнению с предыдущим периодом<sup>115</sup>), а также отметить некоторое сокращение их количества.

## Источники и литература

1. *Анатолий (Кузнецов), еп.* Священное Писание на литовском языке в связи с историей библейского текста // ЖМП. М., 1974. № 7. С. 72–76.
2. *Бурега В.* Пресвященный Симеон, епископ Оломоуцко-Брненский // Православие. Ru. URL: <http://www.pravoslavie.ru/orthodoxchurches/40298.htm> (дата обращения: 22.12.2017).
3. *Бухарев А. М.* О Соборных Апостольских Посланиях // БТ. М., 1972. № 9. С. 149–225.
4. *БУХАРЕВ Александр Матвеевич* // Православная энциклопедия. URL: <http://www.pravenc.ru/text/153711.html> (дата обращения: 23.12.2017).
5. *Ветелев А. прот.* Эмаусская вечеря // ЖМП. М., 1967. № 4. С. 76–78; № 5. С. 53–56; 1968. № 5. С. 64–68.
6. *Ветелев А., прот.* О грехопадении прародителей и его следствиях // ЖМП. М., 1974. № 11. С. 61–75.
7. *ВЕТЕЛЕВ Александр Андреевич* // Православная энциклопедия. URL: <http://www.pravenc.ru/text/158274.html> (дата обращения: 25.12.2017).
8. *В-ский П.* Смысл и композиция шестопсалмия // ЖМП. М., 1968. № 10. С. 62–64.
9. *Гиляшев И., свящ.* Христианская любовь по писаниям св. апостола Иоанна Богослова // ЖМП. М., 1965. № 5. С. 74–77.
10. *Григорий (Лебедев), еп.* Евангельские образы. (Дневник размышлений над Евангелием. Благовестие святого евангелиста Марка) // БТ. М., 1976. № 16. С. 5–32; 1977. № 17. С. 3–84.
11. *Григорий (Лебедев), еп.* Евангельские образы. (Дневник размышлений над Евангелием. Благовестие святого евангелиста Луки) // БТ. М., 1980. № 21. С. 170–180.
12. *Добыкин Д. Г., Тарнакин Н. А.* Актуальные вопросы в трудах православных библеистов в СССР. Период с 1953 по 1964 гг. // Христианское чтение. СПб, 2017. № 6. С. 108–122.
13. *Добыкин Д. Г., Тарнакин Н. А.* Русская православная библеистика в СССР. Период с 1922 по 1953 гг. // Христианское чтение. СПб, 2017. № 4. С. 225–237.
14. *Добыкин Д. Г., Тарнакин Н. А.* Текстология и библейская история в трудах православных библеистов в СССР. Период с 1953 по 1964 гг. // Христианское чтение. СПб, 2017. № 5. С. 61–73.
15. *Иванов М. С.* Библейская стилистическая симметрия // ЖМП. М., 1981. № 7. С. 69–72.
16. *Иванов М. С.* Доцент Николай Николаевич Ричко [некролог] // ЖМП. М., 1972. № 7. С. 30–32.
17. *Иванов М. С.* Особенности библейской терминологии // ЖМП. М., 1975. № 10. С. 72–78.
18. *Иванов М. С.* Псалтирь — Книга молитвы // ЖМП. М., 1979. № 9. С. 73–77.
19. *Иванов М. С.* Язык Библии // ЖМП. М., 1975. № 8. С. 75–80.
20. *ИВАНОВ Михаил Степанович* // Православная энциклопедия. URL: <http://www.pravenc.ru/text/200487.html> (дата обращения: 25.12.2017).
21. *Иванов Н.* Крещение крестное // ЖМП. М., 1967. № 2. С. 71–76.
22. *К. Л.* Основные проблемы греческой и славянской библейской текстологии // ЖМП. М., 1974. № 1. С. 77–79.
23. *К. Л.* Профессор И. Е. Евсеев (к 50-летию со дня кончины) // ЖМП. М., 1971. № 12. С. 64–67.

---

<sup>115</sup> *Добыкин Д. Г., Тарнакин Н. А.* Русская православная библеистика в СССР. Период с 1922 по 1953 гг. // Христианское чтение. СПб, 2017. № 4. С. 225–237; *Добыкин Д. Г., Тарнакин Н. А.* Текстология и библейская история в трудах православных библеистов в СССР. Период с 1953 по 1964 гг. // Христианское чтение. СПб, 2017. № 5. С. 61–73; *Добыкин Д. Г., Тарнакин Н. А.* Актуальные вопросы в трудах православных библеистов в СССР. Период с 1953 по 1964 гг. // Христианское чтение. СПб, 2017. № 6. С. 108–122.

24. Кирилл (Гундяев), архиеп. К вопросу о реконструкции Кирилло-Мефодиевского перевода Священного Писания // ЖМП. М., 1981. № 3. С. 49–54.
25. Кирилл (Гундяев), патриарх Московский и всея Руси // Санкт-Петербургская Духовная Академия. URL: <http://spbda.ru/about/history-of-academy/academy-rectors/kirill-gundyaev-patriarh-moskovskiy-i-vseya-rusi/> (дата обращения: 20.12.2017).
26. Логачев К. И. Библейская группа при Ленинградской Духовной Академии // ЖМП. М., 1974. № 9. С. 78–80.
27. Логачев К. И. Библейская Комиссия и изучение истории Библии у славян (по неопубликованным документам Комиссии) // ЖМП. М., 1974. № 7. С. 76–80.
28. Логачев К. И. Документы Библейской Комиссии. Организация, принципы работы и деятельность Комиссии в 1915–1921 годах // БТ. М., 1975. № 14. С. 166–255.
29. Логачев К. И. Документы Библейской Комиссии. Рукописный материал для научного издания славянского перевода Ветхого Завета // БТ. М., 1975. № 13. С. 208–235.
30. Логачев К. И. Издания русских переводов Библии (к столетию создания первого полного перевода Библии на русский язык) // ЖМП. М., 1975. № 7. С. 72–78; № 9. С. 73–80.
31. Логачев К. И. К вопросу об улучшении русского перевода Нового Завета (лексико-фразеологические проблемы русского перевода) // БТ. М., 1975. № 14. С. 160–165.
32. Логачев К. И. Критические издания текстов Священного Писания как представители рукописного материала // БТ. М., 1975. № 14. С. 144–153.
33. Логачев К. И. О некоторых опытах работы над переводом Нового Завета // ЖМП. М., 1975. № 1. С. 76–79.
34. Логачев К. И. Проблемы славянского перевода Нового Завета и современная западная библейская текстология // ЖМП. М., 1974. № 11. С. 75–79.
35. Логачев К. И. Работы профессора И. Е. Евсеева по русскому переводу Священного Писания // ЖМП. М., 1973. № 2. С. 79–80.
36. Логачев К. И. Русский перевод Нового Завета (к 150-летию издания) // ЖМП. М., 1969. № 11. С. 61–68.
37. Логачев К. И. Труд профессора И. Е. Евсеева по истории славянской Библии // ЖМП. М., 1972. № 8. С. 76–77.
38. Макарий (Тайяр), архим. Арабские переводы Библии в XIX веке // ЖМП. М., 1976. № 11. С. 41–42.
39. Моисеев Н. Острожская Библия // ЖМП. М., 1981. № 12. С. 75–80.
40. Пивоваров Б., диак. Аграфы // ЖМП. М., 1974. № 8. С. 72–77.
41. Ричко Н. Н. «Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение» (Лк. 2:14) // ЖМП. М., 1969. № 12. С. 58–62.
42. Ричко Н. Н. О чем говорит нам 86/7-й псалом? // ЖМП. М., 1968. № 10. С. 73–75, № 11. С. 70–77.
43. Симон (Новиков), архим. Основоположник русской библейской науки и экзегетической школы // ЖМП. М., 1968. № 2. С. 59–64.
44. Симон (Новиков), архим. Профессор Московской духовной академии М. Д. Муретов и его труды по Четвероевангелию // ЖМП. М., 1972. № 4. С. 75–80.
45. Сорокин В., прот. Миллар Берроуз. Больше света на свитки Мертвого моря. Нью-Йорк, 1958, 425 с. // БТ. М., 1971. № 6. С. 235–240.
46. Сорокин В., прот., Логачев К. И. Актуальные проблемы русского перевода Священного Писания // БТ. М., 1975. № 14. С. 154–159.
47. Сперанский М., прот. Первоверховные апостолы Петр и Павел (к 1900-летию со времени мученической кончины) // ЖМП. М., 1967. № 7. С. 60–76.
48. Тихон (Азриков), архим. Над страницами Страстных Евангелий // ЖМП. М., 1968. № 4. С. 47–49.
49. Успенский Н. Д. Тайная вечеря и трапеза Господня // ЖМП. М., 1967. № 3. С. 70–74; № 4. С. 65–76.
50. Феофан (Говоров), еп. Изъяснение 118-го псалма // ЖМП. М., 1976. № 8. С. 67–73.

51. Феофилакт, епископ Дмитровский, викарий Святейшего Патриарха Московского и всея Руси (Моисеев Николай Алексеевич) // Официальный сайт Московского Патриархата URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/31589.html> (дата обращения: 23.12.2017).
52. Филарет (Денисенко), митр. О духовном облике Иисуса Христа по Евангелию // ЖМП. М., 1981. № 5. С. 55–60.
53. Хибарин И. Н. Путь к Голгофе // ЖМП. М., 1966. № 3. С. 56–62.
54. Чевяга С., свящ. Учение двенадцати малых пророков о Боге // ЖМП. М., 1976. № 5. С. 69–73.
55. Шестопсалмие (новый русский перевод) // ЖМП. М., 1968. № 10. С. 64–68.
56. Яковлевич Радивой, прот. Новый перевод Библии на чешский язык // ЖМП. М., 1979. № 12. С. 45–46.

***Dmitry Dobykin, Nikolay Tarnakin. Selected Research Areas of the Russian Orthodox Biblical Scholars in the USSR. The period from 1964 to 1982.***

The article continues the cycle of publications devoted to Orthodox biblical studies in the USSR, and is based on the study of works published from 1964 to 1982 in “Zhurnal Moskovskoy Patriarkhii” (Journal of the Moscow Patriarchate) and in the collection “Bogoslovskiye Trudy” (Theological works). The most part of publications is first introduced into scientific circulation. Among them there are materials concerning textology, isagogics and exegesis as well as papers about outstanding biblical scholars. It shows the authors’ interest in questions of translation of the Holy Scriptures into Slavonic and modern languages. Separately, they describe the activities of the Biblical Group under the Leningrad Theological Academy. This group was led by K. I. Logachev, the author of almost all publications about the work of the group. Some conclusions are drawn about a higher scientific level of the articles (primarily on isagogics), as well as a certain reduction in their number, in comparison with the previous period. Special attention is paid to the important educational significance of the articles devoted to outstanding biblical scholars such as St. metropolitan Filaret (Drozdov), M. D. Muretov, I. E. Evseev.

**Keywords:** biblical studies, USSR, “Zhurnal Moskovskoy Patriarkhii” (Journal of the Moscow Patriarchate), “Bogoslovskiye Trudy” (Theological works), Biblical Group, textology, isagogics, exegesis, metropolitan Nikodim (Rotov), archbishop Kirill (Gundyayev), archpriest Mikhail Speransky, archpriest Vladimir Sorokin, I. E. Evseev, K. I. Logachev, N. D. Uspensky, A. M. Bukharev, M. S. Ivanov, L. I. Brezhnev, “Brezhnev period”.

*Dmitry Georgievich Dobykin* — Candidate of Theology, Associate Professor at the Department of Biblical Studies at the St. Petersburg Theological Academy ([srvnika@yandex.ru](mailto:srvnika@yandex.ru)).

*Nikolay Aleksandrovich Tarnakin* — Student of the 4<sup>th</sup> year of the Bachelor’s degree at the St. Petersburg Theological Academy ([tarnakin.n.a@gmail.com](mailto:tarnakin.n.a@gmail.com)).